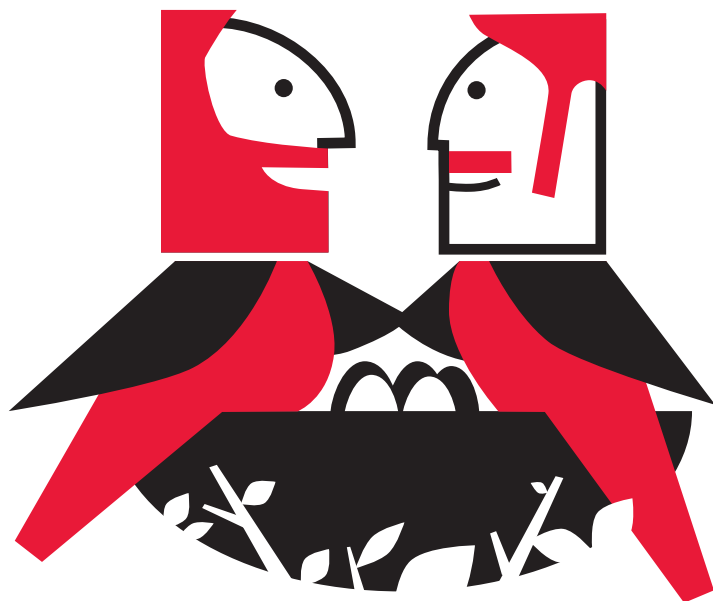


A. Jesús Moya y Cristina Cañamares
(coords.)



**Libros álbum que desafían los estereotipos
de género y el concepto de familia tradicional**



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

colección
arcadia

Nº 31

**Libros álbum que desafían
los estereotipos de género y el
concepto de familia tradicional**

Análisis semiótico y multimodal

colección
arcadia

**Arsenio Jesús Moya Guijarro
y Cristina Cañamares Torrijos**
(coords.)

**Libros álbum que desafían los
estereotipos de género y el concepto
de familia tradicional**

Análisis semiótico y multimodal



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2020

LIBROS álbum que desafían los estereotipos de género y el concepto de familia tradicional: análisis semiótico y multimodal / coordinadores A. Jesús Moya Guijarro, Cristina Cañamares Torrijos.- Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2020

348 p. ; 21cm.- (Colección Arcadia ; 31)

ISBN: 978-84-9044-406-1

1. Literatura infantil - Historia y crítica 2. Sexismo en la Literatura 3. Discriminación social y desigualdad I. Moya Guijarro, A. Jesús II. Cañamares Torrijos, Cristina III.

Universidad de Castilla-La Mancha, ed. IV. Título. V. Serie

351.751.5

0.98.1(460)°19°

DSY - YXC - JBEA

© de los textos: su autor.

© de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Colección ARCADIA nº 31

Diseño de la colección: CIDI (Universidad de Castilla-La Mancha)

Ilustración de cubierta: Servicio de Publicaciones (Universidad de Castilla-La Mancha)

 **une**

UNIÓN DE EDITORIALES
UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS

Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

I.S.B.N.: 978-84-9044-406-1 (Edición impresa)

I.S.B.N.: 978-84-9044-407-8 (Edición electrónica)

D.O.I.: http://doi.org/10.18239/arcadia_2020.31.00

D.L.: CU 95-2020

Composición: Compobell

Hecho en España (U.E.)/ *Made in Spain (E.U.)*

Este libro ha sido sometido a evaluación externa y aprobado por la Comisión de Publicaciones de acuerdo con el Reglamento del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

DIRECTOR DE COLECCIÓN:

Ángel Luis Luján Atienza

Universidad de Castilla-La Mancha

CONSEJO CIENTÍFICO:

María Teresa Miaja

UNAM (México)

Leonor Fernández

UNAM (México)

César Sánchez Ortiz

(Universidad de Castilla-La Mancha)

María Victoria Sotomayor

(Universidad Autónoma de Madrid)

José Manuel de Amo

(Universidad de Almería)

Ramón F. Llorens

(Universidad de Alicante)

Gemma Lluch

(Universidad de Valencia)



Calidad en
Edición
Académica
Academic
Publishing
Quality

La Colección Arcadia obtuvo, en julio de 2017, el sello de calidad en edición académica CEA-APQ, con mención de internacionalidad, promovido por la UNE y avalado por ANECA y FECYT



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons BY-NC-ND 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons BY-NC-ND 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

*A Pedro Cerrillo, amigo de sus amigos,
y maestro de maestros en el mundo
de la Literatura Infantil y Juvenil.*

ÍNDICE

Sobre los autores.....	11
1. Hacia un análisis multimodal del libro álbum y los estudios de género. Introducción. <i>Arsenio Jesús Moya Guijarro y Cristina Cañamares Torrijos.....</i>	17
Parte I. Personajes femeninos en libros álbum que rompen estereotipos de género	
2. Un análisis semiótico y multimodal de las relaciones de interacción en libros álbum que desafían los estereotipos de género femeninos <i>Carmen Santamaría García.....</i>	49
3. La subversión de los estereotipos de princesa en tres álbumes posmodernos <i>Francisco J. Rodríguez Muñoz y María del Mar Ruiz Domínguez</i>	77
4. Parodia e ironía intertextual como estrategias subversivas. Tradición literaria y ruptura de estereotipos <i>Jesús Díaz Armas</i>	111

Parte II. Personajes masculinos en libros álbum y estereotipos de género

5. Identidad y atributos fijos y negociables en representaciones alternativas al estereotipo de género masculino en libros álbum infantiles en lengua inglesa
Izaskun Elorza..... 149
6. Hacia una literatura del arcoíris: una propuesta de análisis de “álbumes de vestidos”
Emanuel Madalena y Ana Margarida Ramos 179
7. La conquista de espacios exteriores en libros álbum que rompen con estereotipos de género. Análisis semiótico y multimodal de sus escenarios
Arsenio Jesús Moya Guijarro y Cristina Cañamares Torrijos 207

Parte III. El libro álbum y su apertura a las familias homoparentales

8. Nuevas masculinidades en una muestra de libros álbum con padres gays: un análisis crítico multimodal
María Martínez Lirola..... 249
9. Relaciones interpersonales en libros álbum que cuestionan el modelo de familia tradicional
María Jesús Pinar-Sanz..... 279
10. Análisis de epitextos virtuales de diez álbumes ilustrados desde una perspectiva Queer
Guillermo Soler Quilez, Arantxa Martín-Martín y José Rovira-Collado 311

11. Libros álbum citados

Sobre los autores

A. JESÚS MOYA GUIJARRO es catedrático de Filología Inglesa en la Universidad de Castilla-La Mancha. Ha publicado varios artículos sobre discurso multimodales en revistas internacionales como *Review of Cognitive Linguistics*, *Word*, *Functions of Language*, *Journal of Pragmatics* o *Text and Talk*. Entre otros libros, es co-editor de *The World Told and The World Shown: Multisemiotic Issues* (2009, Palgrave Macmillan) y autor del volumen *A Multimodal Analysis of Picture Books for Children. A Systemic Functional Approach* (2014, Equinox). En la actualidad es Investigador Principal del proyecto I+D AMULIT (referencia FFI2017-85306-P) sobre libros álbum, género y multimodalidad.

CRISTINA CAÑAMARES TORRIJOS es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Castilla-la Mancha en la que trabaja como profesora contratada doctora. Desde sus inicios como investigadora se interesó por los estudios en torno a la lectura y la literatura para niños, temas en los que centró su tesis doctoral y que siguen siendo el epicentro de su investigación. En este sentido, ha publicado diversos artículos, capítulos y comunicaciones sobre estos aspectos, especialmente sobre el libro álbum y las obras dirigidas a los lectores más pequeños. Entre sus líneas de investigación también figuran la formación de mediadores y la literatura popular de tradición infantil

CARMEN SANTAMARÍA es profesora titular la Universidad de Alcalá desde 2006. Su investigación se enmarca en el análisis del discurso y la lingüística sistémica, centrándose en la expresión de emociones, la (des)cortesía y la semiótica social y multimodal. Ha participado en proyectos I+D como *AMULIT* (2018-2021) o *Persuasión, des/cortesía y gestión de conflictos en la interacción digital de equipos de trabajo*, en la Universidad Sheffield Hallam (2019). Entre otras publicaciones internacionales cuenta con artículos como “Emotional and Educational Consequences of (Im)politeness in Teacher–Student Interaction at Higher Education” en *Corpus Pragmatics* (2017).

FRANCISCO J. RODRÍGUEZ MUÑOZ es profesor titular del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Almería. La mayoría de sus investigaciones han participado del enfoque pragmático, cuya transversalidad le ha permitido aplicarlo al análisis de distintos tipos de discurso, incluidos los textos literarios infantiles. Asimismo, ha abordado diversos temas de carácter lingüístico en artículos aparecidos en prestigiosas revistas como *PLOS ONE* o *Pragmatics* (International Pragmatics Association).

MARÍA DEL MAR RUIZ DOMÍNGUEZ es profesora titular del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Almería. En los últimos años, sus publicaciones en revistas como *Impossibilia* y *Ocnos*, así como en capítulos de libros, se han centrado en el análisis de los recursos utilizados por los álbumes metaficcionales, en cuanto constituyen textos multimodales e hipertextuales, en las respuestas de los jóvenes lectores ante el juego de códigos que se establecen en estos textos y en las adaptaciones de los álbumes al formato digital.

JESÚS DÍAZ ARMAS (La Laguna, Tenerife, 1963). Licenciado y doctor en Filología Hispánica, con una tesis leída en 1998 sobre el poema cultista Vida de San Francisco, de fray Andrés de Abreu (1647-1725). Profesor de Lengua castellana y literatura en Secundaria y Bachillerato entre 1989 y 1999 y, desde 1999, en la Universidad de La Laguna, donde imparte clases sobre Literatura infantil. Poeta y traductor. Autor de ediciones y estudios sobre literatura española (Quevedo, Calderón, Valente) y Literatura infantil y juvenil (álbum, intertextualidad, metaficción, mundo al revés, carnavalización).

IZASKUN ELORZA es profesora titular del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Salamanca, donde desarrolla su labor docente e investigadora en el área de la lingüística sincrónica descriptiva. Su investigación se centra en el análisis del discurso mediante métodos cuantitativos y cualitativos, particularmente los desarrollados por la lingüística sistémico funcional y la lingüística de corpus. Sus publicaciones más recientes incluyen el volumen (coeditado con Pérez-Veneros) *Systemic Functional Linguistics at the Crossroads: Intercultural and Contrastive Descriptions of Language* (Aquilafuente 266, 2019).

ANA MARGARIDA RAMOS es doctora en Literatura y trabaja como profesora agregada en el Departamento de Lenguas y Culturas de la Universidad de Aveiro (Portugal). Ha dictado conferencias invitadas en varios congresos y reuniones científicas nacionales e internacionales y ha impartido cursos en universidades portuguesas y extranjeras. Fue profesora visitante en la Universidad Metropolitana de Oslo e investigadora en la Biblioteca Internacional de Munich. Ha publicado varias monografías y ha editado,

coordinado y organizado varios volúmenes sobre diversos temas relacionados con la Literatura Infantil y Juvenil.

EMANUEL MADALENA es licenciado en Comunicación y ha realizado un máster en Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Oporto (Portugal). En la actualidad es investigador en formación en el Centro de Lenguas, Literaturas y Culturas (CLLC) donde profundiza en el tema de la intersección de la Literatura Infantil con la diversidad de género y las cuestiones LGBTQI+. Actualmente está cursando un Máster en Estudios Editoriales y su doctorado en Estudios Literarios en la Universidad de Aveiro con una beca de FCT (SFRH / BD / 136696/2018).

MARÍA MARTÍNEZ LIROLA es profesora titular de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante y *Research Fellow* de la Universidad de Sudáfrica (UNISA). Ha dirigido varios proyectos de investigación sobre Análisis Crítico del Discurso e innovación educativa financiados por entidades públicas y tiene alrededor de un centenar de publicaciones. Sus principales líneas de investigación son el Análisis Crítico del Discurso, la Gramática Sistémica Funcional y la Lingüística Aplicada.

M^a JESÚS PINAR SANZ es profesora titular de Lingüística y Análisis del Discurso en la Universidad de Castilla La Mancha (España). Sus intereses de investigación están en el análisis del discurso multimodal y, más en concreto, en aspectos relacionados con el análisis de campañas electorales, propaganda electoral y en la sinergia texto/imagen en libros álbum. Ha publicado varios artículos sobre la

estructura genérica de los anuncios de propaganda electoral y la relación entre los elementos textuales y verbales en narrativas infantiles. Es editora del volumen *Multimodality and Cognitive Linguistics* publicado en John Benjamins (2015).

GUILLERMO SOLER QUÍLEZ es profesor asociado doctor del área de Didáctica de la Lengua y Literatura de la Universidad de Alicante, licenciado en Filología Hispánica y Doctor en Investigación Educativa. Igualmente, es especialista en la enseñanza de la lengua y la literatura a través del Álbum Ilustrado, el Cómic y Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) en relación con la diversidad afectivo-sexual y de género, en el marco de la pedagogía queer. Ha colaborado en el Proyecto de Investigación *Literatura Infantil y Juvenil en Internet. LIJ2.0: Análisis de aplicaciones y redes sociales de lectura* (2019). Cuenta con diversas publicaciones sobre literatura infantil y juvenil y la diversidad afectivo-sexual y de género.

ARANTXA MARTÍN-MARTÍN es profesora de Secundaria y Bachillerato en la especialidad de Lengua Castellana y Literatura desde 1999 y, desde octubre de 2011, es profesora asociada del Departamento de Innovación y Formación Didáctica en la Facultad de Educación de la Universidad de Alicante. Realizó un máster propio de Especialista Universitario en Aplicaciones Educativas de las TIC (2008) y un máster en Investigación Educativa (2015). En la actualidad está realizando su tesis doctoral sobre programas de lectura con álbumes ilustrados en alumnado de Secundaria para la mejora de la autoestima, la construcción de la identidad y la resolución de conflictos escolares.

JOSÉ ROVIRA-COLLADO es profesor contratado doctor del área de Didáctica de la Lengua y Literatura de la Universidad de Alicante. Secretario del Departamento de Innovación y Formación Didáctica. Doctor en Investigación Educativa con la tesis: Literatura infantil y juvenil en Internet: De la Cervantes Virtual a la LIJ 2.0. Herramientas y espacios para su estudio y difusión (2015). Premio Extraordinario de Doctorado y Premio Cátedra Santander-UA de Innovación Digital. Coordinador académico de Unicómic desde 2007. Administrador del blog: <http://literaturainfantilyjuvenileninternet.blogspot.com/> Perfil de Twitter @joserovira

Parte II
Personajes masculinos en libros álbum y
estereotipos de género

Identidad y atributos fijos y negociables en representaciones alternativas al estereotipo de género masculino en libros álbum infantiles en lengua inglesa

Izaskun Elorza

Universidad de Salamanca

http://doi.org/10.18239/arcadia_2020.31.05

RESUMEN

Este capítulo presenta un análisis de la identidad y los rasgos de atribución de los protagonistas de cinco libros álbum infantiles en lengua inglesa. El análisis se centra en los recursos léxico-gramaticales y visuales (Halliday, 1985 y 2004; Kress y Van Leeuwen, 2001 y 2006; Painter, Martin y Unsworth, 2013) utilizados para representar experiencialmente a los personajes protagonistas masculinos con una identidad de género que no se corresponde con el estereotipo tradicional. Se han estudiado la estabilidad y el cambio de sus rasgos identificativos y atributivos a lo largo de las narraciones, como aspectos relacionados con la aceptación social de los protagonistas y su relevancia para una educación en valores de tolerancia y comprensión de la diferencia.

Palabras clave: identidad y atribución, rasgos de atribución fijos o negociables, identidad de género masculino, libros álbum en lengua inglesa, bimodalidad

SUMMARY

This chapter presents an analysis of the identity and attribution features of the main characters in five picture books in English. The analysis focuses on the lexico-grammatical and visual resources (Halliday, 1985; 2004; Kress and Van Leeuwen, 2001; 2006; Painter, Martin and Unsworth, 2013) used to represent male protagonists with a gender identity which challenges the traditional stereotype. The identity and attributive features which remain stable and those which change along the narrations have been scrutinized and discussed as aspects related to social acceptance, and as relevant to educate for tolerance and understanding of difference.

Key words: identity and attribution, fixed or negotiable attributive features, male gender identity, picture books in English, bimodality

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aborda la descripción de las estrategias visuales y verbales que utilizan los escritores e ilustradores de libros álbum infantiles para representar los rasgos identificativos y atributivos de personajes protagonistas masculinos que presentan identidades de género alternativas a los estereotipos tradicionales. El punto de partida es la convicción de que los valores y atributos que presentan estos personajes pueden contribuir a fomentar una educación en valores de tolerancia y entendimiento sobre 'la otredad' (Guijarro Ojeda, 2005), es decir, sobre valores sociales minoritarios o que no sean aceptados comúnmente, como la identidad de género alternativa, lo que supone un reto frente a los valores y atributos asociados estereotípicamente con los diferentes géneros.

Numerosos autores se han hecho eco de la revisión de los estereotipos de género en la literatura infantil desde diferentes y muy variadas perspectivas. Entre los trabajos más recientes desde una perspectiva multimodal se encuentra el de Martínez-Lirola (2019), que ha analizado libros álbum en lengua inglesa en los que la familia del personaje protagonista es homoparental, concluyendo que el hecho de que en estas narraciones haya dos padres, y no padre y madre, contribuye positivamente a desarrollar en los jóvenes lectores unos esquemas de género más abiertos, en tanto en cuanto amplía las opciones alternativas al modelo de familia heteroparental. Estudios como este son de suma importancia para superar los modelos tradicionales de valores y atributos asociados a cada género que aún persisten. Concretamente, en los libros álbum infantiles, los estereotipos de género aún continúan reforzando y perpetuando la desigualdad (Anderson y Hamilton, 2005; Hamilton, Anderson, Broaddus y Young, 2006) y, aunque se observan ciertos avances (Gooden y Gooden, 2001), esto supone un freno en los intentos para formar una sociedad más abierta y flexible, ya que, como plantean Oskamp, Kaufman y Wolterbeek, «[i]f children's literature displays stereotyped gender roles, it will present restricted role models for children and help to shape their behavior in stereotyped directions» (1996:28). Según Sunderland (2012), en su estudio de la literatura infantil de ficción desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso, los personajes de los cuentos se suelen construir de acuerdo con estereotipos tradicionales, de modo que los personajes masculinos no solo aparecen con mayor frecuencia que los femeninos como protagonistas, sino que además suelen tener papeles más activos en las narraciones que sus homólogos femeninos.

El objetivo de este trabajo es analizar cómo está construida la identidad y los atributos de género de los protagonistas masculinos.

nos de cinco libros álbum que rompen con el prototipo masculino hegemónico. Queremos determinar de qué modo participan como protagonistas en la narración, y hasta qué punto esta participación es diferente de la que esperamos del estereotipo masculino. En estos cinco libros álbum la identidad del protagonista se plantea como un tema central y conflictivo que tiene una resolución positiva al final de la historia. En este sentido nos planteamos hasta qué punto la resolución del conflicto estaba asociada a que el protagonista sufriera algún tipo de cambio o transición desde los rasgos identificativos y atributivos que tenía al principio de la historia, hasta la resolución del conflicto, o si, por el contrario, era el entorno social el que se adaptaba y aceptaba la identidad del protagonista. De este modo, en este estudio se analiza si los rasgos que caracterizan al protagonista permanecen estables a lo largo de la narración, y de qué modo esta estabilidad o cambio se construyen verbal y visualmente.

Dadas las características inherentes a los libros álbum analizados, para poder alcanzar este objetivo he estudiado cómo se construyen la identidad y los atributos de los protagonistas desde una perspectiva multimodal, es decir, atendiendo a la construcción tanto verbal como visual de las narraciones. Para ello he analizado los rasgos léxico-gramaticales y semióticos visuales que han utilizado los autores e ilustradores de esas obras para construir los personajes protagonistas masculinos desde la lingüística sistémico-funcional de Halliday (1985; 2004) y la semiótica social visual de Kress y Van Leeuwen (2001; 2006), basada en el primero. A continuación, se ofrece una descripción de los principios teóricos utilizados en el análisis, para pasar posteriormente a presentar los resultados obtenidos sobre qué rasgos de los protagonistas tienden a permanecer estables y cuáles no, ilustrados con ejemplos representativos de las propias obras, así como qué tipo de participación tienen los protagonistas, y hasta

qué punto es similar o diferente de la esperada de acuerdo con el estereotipo de género masculino. Finalmente, se sitúan estos hallazgos en relación con el potencial de estos recursos desde una perspectiva educativa.

1. MARCO TEÓRICO

Para el análisis de los libros álbum son relevantes los recursos del modo verbal y del modo visual utilizados para narrar las historias de los protagonistas. Halliday (1985; 2004) propone un enfoque interpretativo sobre el funcionamiento del lenguaje desde la premisa de que construimos significados a partir de los recursos disponibles para la expresión verbal (modo verbal), y frecuentemente para otros tipos de expresión (modo visual, sonoro, gestual, etc.), de manera que el lenguaje es interpretado como un sistema semiótico multimodal con la función social de crear significados para la comunicación humana (Halliday 1978).

1.1. Modo verbal

La gramática desarrollada por Halliday para el modo verbal describe el repertorio de estrategias léxico-gramaticales que se utilizan para crear significado. Así, el texto, como unidad básica de significado, es interpretado como el resultado de un proceso de selección sucesivo a partir de las opciones léxico-gramaticales que están disponibles en cada caso en una red de sistemas de selección. A su vez, la gramática busca identificar la realización formal de las ideas con sus significados desde tres metafunciones específicas que podemos identificar en cada cláusula⁶, denominadas respectivamente *ideacional* (relativa a cómo nos referimos a las cosas y las ideas que construimos a

6 Para la terminología léxico-gramatical en lengua española se ha seguido a lo largo de todo el trabajo a Quiroz, B. (2016), a quien agradezco su generosidad por compartirlo.

través de nuestra relación y experiencia con el mundo del que somos parte, y la representación que hacemos de él), *interpersonal* (relativa a cómo una idea o un mensaje se construyen de un modo particular en función de la relación entre las personas involucradas y de su perspectiva personal sobre la idea o el mensaje) y *textual* (relativa a cómo una idea o un mensaje se construyen de un modo en particular para acomodarse en el discurso circundante, sea oral o escrito).

La metafunción ideacional incluye a su vez una metafunción *experiencial*, que se refiere a cómo construimos nuestra experiencia real o mental del mundo mediante el lenguaje, así como una metafunción *lógica*, relativa a cómo relacionamos las ideas. En el significado global de una idea o un grupo de ideas podemos identificar la aportación de cada metafunción, de manera que es posible analizar de qué modo se ha construido una idea verbalmente desde cada una de las tres perspectivas y, en cada metafunción, podemos identificar la contribución al significado global de cada elemento léxico-gramatical presente en la cláusula. En este trabajo me centraré exclusivamente en los recursos léxico-gramaticales con los que se realiza la metafunción experiencial para contribuir al significado ideacional⁷, a través del análisis de los patrones de atribución presentes en las partes de la cláusula utilizadas para referirse a los protagonistas (grupos nominales), así como las características de los procesos que predominan en la caracterización de los personajes, junto con el tipo de participación de los personajes en dichos procesos, de acuerdo con el denominado sistema de TRANSITIVIDAD⁸.

7 Para los recursos de construcción de la identidad y la atribución mediante la metafunción lógica, véase Elorza, I. (en preparación): *Logical and experiential resources for the bimodal construal of challenging gender identities of male protagonists in children's picture books*.

8 Siguiendo la nomenclatura de Halliday, los sistemas de creación del significado, como el de TRANSITIVIDAD, aparecen escritos en versalitas a lo largo del capítulo.

1.1.1. Rasgos atributivos e identificativos en el grupo nominal

La asignación de rasgos atributivos e identificativos a un personaje se construye típicamente mediante las opciones léxico-gramaticales disponibles para la referencia personal (Halliday y Hasan, 1976), que son (en la lengua inglesa), los sustantivos propios, los sustantivos comunes o los pronombres personales, es decir, las clases de palabras utilizadas para nombrar las entidades (personas o cosas) del mundo. El sustantivo funciona como el núcleo de una estructura, el *grupo nominal*, que puede incluir rasgos atributivos o identificativos, según el siguiente patrón para la lengua inglesa:

	<i>those</i>	<i>three</i>	<i>old</i>	<i>paper</i>	<i>bags</i>	<i>on the table</i>
Estructura lógica	premodificación				Núcleo	posmodificación
Estructura experiencial	Deíctico	Numerativo	Epíteto	Clasificador	Cosa	Cualificador
Clases	determinador	numeral	adjetivo	sustantivo	sustantivo	frase preposicional

Tabla 1. Estructura del grupo nominal (adaptada de Halliday y Hasan, 1976:40).

La construcción de identidades con elementos atributivos o identificativos en el grupo nominal es de suma importancia, ya que los valores o atributos asignados de este modo no son negociables, es decir, no se presentan como susceptibles de ser refutados y, por tanto, se interpretan como valores fijos. Esta estrategia, que Hoey (2000:33) denomina ‘la jugada del traje nuevo del Emperador’ (*the new Emperor’s clothes gambit*), aludiendo a la historia del cuento homónimo de Andersen, consiste en construir la idea con un rasgo atributivo como Epíteto y no como Núcleo del grupo nominal. Se trata de una estrategia muy fácil de aprender y de utilizar incluso a corta edad. Es asimismo muy eficiente para atribuir y perpetuar valores, tanto positivos

como negativos, ya que, al presentar la información atributiva o identificativa de forma explícita, pero en un segundo plano, esta se presenta como cierta y no como negociable. Por consiguiente, se trata de una estrategia muy poderosa porque, cuando el rasgo asociado tiene valor negativo, funciona como una estrategia de estigmatización social. Los valores atributivos o identificativos fijos no pueden ser refutados fácilmente, al contrario de lo que sucedería si el rasgo de atribución o la identificación se hubiera construido, por ejemplo, así: ‘| *those three paper bags on the table* | **are** | **old** |’. Aquí la idea está construida de modo que queda abierta la posibilidad de refutar la afirmación (una de las respuestas esperadas sería ‘*no, they are not*’), ya que en este caso el Epíteto *old* es al mismo tiempo Núcleo del grupo (adjetival) en el que funciona como *participante* de la idea, según el sistema de TRANSITIVIDAD, que se describe a continuación. Este ejemplo muestra cómo, además de explotar las posibilidades de creación del significado en el grupo nominal, la atribución e identificación pueden ser creadas a lo largo de la narración también a través de su participación en los procesos, es decir, a través de las acciones que realizan los personajes y del tipo de participación en ellas. Esto es crucial, ya que en este caso se trata de rasgos negociables, pudiendo cambiar a otro rasgo atributivo o identificativo diferente o con distinto valor, como veremos a continuación.

1.1.2. *Participantes y procesos en el sistema de TRANSITIVIDAD*

Para Halliday cada elemento constituyente de la cláusula contribuye a construir el significado experiencial con una función diferenciada (Proceso, Participante, o Circunstancia), de acuerdo con un sistema de TRANSITIVIDAD, que detalla las opciones de selección disponibles a partir de los distintos tipos de *procesos*, *participantes* y *circunstancias* que configuran la cláusula.

Procesos		Participantes principales asociados ⁹	Ejemplos
Relacional	Identificativo	'Ejemplar' – 'Valor'	<i>He was always the last person picked for any team. (Oliver Button Is a Sissy)</i>
	Atributivo	'Portador' – 'Atributo'	<i>He was small, spotty, scruffy and skinny. (Prince Cinders)</i>
Material		'Actor' – 'Meta'	<i>He dropped the ball, or struck out or didn't run fast enough. (Oliver Button Is a Sissy)</i>
Verbal		'Emisor' – 'Receptor' – 'Verbalización'	<i>"Boys don't dance," said Ben. (Ballerino Nate)</i>
[Verbal con atribución]		'Emisor' – 'Receptor' – 'Objetivo' – 'Verbalización' <i>"he's no son of mine," declared Papa. (The Sissy Duckling)</i>	<i>Drake chuckled. "That little sissy!" (The Sissy Duckling)</i>
De conducta, conductual		'Conductuante' – 'Objetivo' – 'Conducta' <i>Almost everyday <u>the boys teased</u> Oliver Button. (Oliver Button Is a Sissy)</i>	<i>Bailey grinned. (10,000 Dresses)</i>
Mental		'Experimentante' – 'Fenómeno'	<i>Nate loved the ballet. (Ballerino Nate)</i>

Tabla 2. Identidad y atribución en el modo verbal: principales procesos verbales y participantes (adaptado de Halliday, 2004)¹⁰

9 Dependiendo del proceso de que se trate, no todos los participantes tienen por qué estar presentes; por ejemplo, en los procesos verbales típicamente está presente el Emisor y, aunque no haya un Receptor en la cláusula de forma explícita, a menudo es identificable a partir del contexto de la situación.

10 Siguiendo la nomenclatura de Halliday, las etiquetas funcionales aparecen en mayúscula.

En la Tabla 2, el proceso *was* en ‘| He | **was** | *always* | *the last person picked for any team* |’ (*Oliver Button Is a Sissy*) es de tipo ‘relacional identificativo’, en tanto en cuanto *He* es un ‘Ejemplar’ para el que *the last person picked for any team* funciona como un ‘Valor’ que le identifica. Los procesos relacionales pueden ser asimismo de tipo atributivo. Así, en ‘| He | **was** | *small, spotty, scruffy and skinny* |’ (*Prince Cinders*), *He* tiene la función de ‘Portador’, mientras que *small, spotty, scruffy and skinny* funciona como un ‘Atributo’ de ese Portador en particular. Para Halliday, asignar un atributo es diferente de asignar una identidad, ya que el atributo supone asignar a alguien la pertenencia a una clase determinada. En el ejemplo anterior, *he* está representado como un miembro del conjunto de personas *small, spotty, scruffy and skinny*, por lo que no estamos identificando a la persona referida mediante *he* como tal, es decir, representándolo como único. Sin embargo, la asignación de la identidad supondría, en todo caso, señalar a alguien como el único miembro de esa clase (Halliday, 2004:227-8); en el caso de *he*, como el único miembro de ‘*last individuals picked for any team*’. Esta diferencia entre identificación y atribución es relevante en el modo verbal para poder establecer cuándo los personajes se representan como miembros de un grupo social o como únicos, y si esto es utilizado para representarlos como diferentes, o bien para ser aceptados o excluidos de su entorno social. Este aspecto, relevante, como indicamos, en el modo verbal, no parece ser pertinente para el modo visual, ya que no está contemplado en el modelo semiótico de Painter, Martin y Unsworth (2013).

Aunque los procesos relacionales tienen un interés especial para caracterizar en el modo verbal los rasgos de identidad y de atribución de los personajes de forma directa, Halliday distingue otros procesos (verbales, materiales, conductua-

les, mentales y existenciales), buena parte de los cuales nos aportará valiosa información para averiguar de qué modo las caracterizaciones de los personajes protagonistas masculinos divergen del estereotipo tradicional.

La caracterización de los personajes no solo se construye mediante procesos de tipo relacional, sino también atendiendo al tipo de papel que tienden a adoptar como participantes en los procesos. Un personaje construido principalmente como el participante principal en procesos de tipo material (Actor) es esencialmente un personaje 'de acción', que concuerda con el estereotipo tradicional asociado al personaje masculino contrapuesto a un modelo de género femenino representado como 'pasivo'. Los roles pasivos corresponden a un tipo de participación como Meta, Receptor, Objetivo o Fenómeno. En */Almost everyday / the boys / teased / Oliver Button/ (Oliver Button Is a Sissy)*, el Objetivo, Oliver Button en este caso, participa en la acción como blanco de las burlas. Por otra parte, el predominio de otro tipo de participación en los procesos que le involucran a lo largo de la narración, por ejemplo como Conductuante, que define a los participantes implicados en procesos de comportamiento ostensible (como reír, llorar o bailar), o como Experimentante, que define a aquellos participantes asociados con los procesos cognitivos, perceptivos, emocionales y de la voluntad (como pensar, creer, escuchar, tocar, sentir o querer), nos ofrecerá una representación del protagonista diferente. En el caso del Experimentante, se trata de una identidad centrada en la reflexión, en las emociones o en los deseos.

Los procesos verbales suponen un caso especial dentro de los recursos léxico-gramaticales utilizados para construir rasgos atributivos de los personajes. Junto con los procesos de tipo mental, se distinguen de los demás por su capacidad para el discurso referido directo o indirecto y, por tanto, son típicos en la

narración dialogística. Halliday (1985; 2004) señala que estos procesos son particulares porque pueden ‘proyectar’ ideas. No obstante, en la Tabla 2 aparece un subgrupo que he denominado ‘procesos verbales atributivos’, ya que recogen una función atributiva sin proyección, que consiste en que la función de la Verbalización es la asignación directa de un rasgo atributivo al protagonista (como ‘*That little sissy!*’ en el ejemplo de la Tabla 2), y el Receptor funciona como el Objetivo del mensaje, más que como un mero Receptor (como sucede en el segundo ejemplo de proceso conductual en la Tabla 2). Asimismo, cuando el mensaje está construido explícitamente como un proceso relacional atributivo, el rasgo de atribución tiene claramente la función de Atributo del Portador con quien se relaciona (como sucede en ‘*he’s no son of mine*’ en el ejemplo de la Tabla 2).

A diferencia de los rasgos construidos como fijos en el grupo nominal, la identificación o atribución construidas mediante un proceso funcionan típicamente como un Valor o un Atributo que no está fijado, sino que aparece en la idea como una información susceptible de ser refutada; es decir, el rasgo identificativo o atributivo construido de este modo es negociable, pudiendo cambiar a lo largo de la narración. Esto sucede, por ejemplo, de *feliz* a *infeliz*, y de nuevo a *feliz*, o de *cobarde* a *valiente* (ambos en *The Sissy Duckling*), o también de *sissy* a *star* (en *Oliver Button Is a Sissy*). La verbalización de atributos tiene en las narraciones un evidente papel sancionador social, justamente en su doble sentido de desaprobación pero también de aprobación, lo que hace que se trate de un recurso de suma relevancia para la construcción verbal de la identidad y la atribución¹¹. En cuanto que no implica una fijación o estabilidad del atributo, no es un recurso de estigmatización.

11 La atribución y la identidad también pueden construirse como circunstancias en el modo verbal, como, por ejemplo, ‘like a real ballerina’ (*Ballerino Nate*). Thompson (2014:116-117) señala que muchas construcciones preposicionales

1.2. Modo visual

Dado el carácter multimodal de los libros álbum, es necesario estudiar la interrelación de los recursos verbales y visuales involucrados en la creación de un significado que el lector perciba como global (Díaz Armas, 2008:45). Kress y Van Leeuwen (2001; 2006) proponen en su modelo de Semiótica Social Visual que, al igual que sucede con las estructuras verbales, las imágenes pueden ser analizadas como estructuras visuales de creación de significado con una metafunción experiencial.

El modelo de Kress y Van Leeuwen (2001; 2006) está basado en la concepción de Halliday (1978) del lenguaje como una semiótica social, y ha sido desarrollado por Painter, Martin y Unsworth (2013) para interpretar con mayor precisión la semiosis de los libros álbum infantiles, habiendo sido ya utilizado en estudios que abordan aspectos similares o complementarios a los presentados aquí. Destacan en particular los recientes trabajos de Moya-Guijarro (2019, en prensa) sobre la utilización de metonimias en libros álbum, y el de Cañamares-Torrijos y Moya-Guijarro (2019) sobre los recursos circunstanciales empleados en libros álbum protagonizados por figuras femeninas que ponen en tela de juicio los estereotipos asociados al género femenino. Dicho trabajo analiza la contribución al significado experiencial de las circunstancias construidas visualmente, concretamente de las transformaciones en el escenario circunstancial de la narración en relación con el proceso de emancipación e independencia de las protagonistas, como recurso que enmarca dinámicamente los cambios

como la del ejemplo se pueden interpretar como ideas que no han llegado a realizarse más que con una función marginal de apoyo a otra idea. No obstante, cuando la atribución y la identidad se construyen de este modo, parece más productivo analizarlas como tales ideas, más que como mera información circunstancial, en cuyo caso corresponderían más bien a la metafunción lógica (véase Nota 2).

que van experimentando y que contribuyen visualmente a la representación de su evolución personal. Complementariamente, el presente trabajo estudia la contribución al significado experiencial de los procesos y sus participantes, para poder identificar la estabilidad o el cambio de los rasgos de identidad y atribución de los protagonistas.

1.2.1. *Caracterización de personajes representados: identidad y atribución*

Painter, Martin y Unsworth (2013:59 y siguientes) proponen analizar la caracterización de los personajes representados a partir del estudio de las imágenes conceptuales y de los atributos¹² que estos presentan. Las *imágenes conceptuales* definen al participante como miembro de una clase, ilustrando sus características y cualidades (Moya-Guijarro, 2014:65), y suelen aparecer al principio, orientando e introduciendo al protagonista, o también como pausa o guía para una lectura reflexiva cuando aparecen entre *imágenes narrativas*, en las cuales podemos identificar *participantes representados* que realizan procesos en unas circunstancias específicas, lo cual hace avanzar la narración.

Painter, Martin y Unsworth (2013:59) señalan que como la narrativa visual —a diferencia de la verbal— carece de recursos léxico-gramaticales como el sistema de REFERENCIA, visualmente reconocemos la identidad y los atributos de los personajes por inferencia, a partir de los rasgos de los personajes que se mantienen en sus sucesivas apariciones, completas o metonímicas, a lo largo de la narración, y que se denominan aquí *rasgos estables*. Aunque típicamente se trata de características identificativas como los rasgos faciales y el pelo, a menudo la

12 Estos autores no diferencian entre rasgos atributivos e identificativos en el modo visual, utilizando el término 'atribución' en ambos sentidos.

ropa y los accesorios funcionan asimismo como indicadores de los rasgos atributivos del personaje. Tratándose de identidades de género diferentes al estereotipo masculino, los *atributos simbólicos* constituyen un recurso visual muy eficiente y económico para construir rasgos de identidad diferenciadores, como la ropa y accesorios que los protagonistas utilicen de forma consistente y estable a lo largo de la narración, y que estén relacionados con sus rasgos atributivos particulares.

Aunque la estabilidad de un rasgo atributivo se construye en el modo verbal haciendo que este no sea núcleo del grupo nominal donde aparece, ya que sí está abierto a refutación o cambio (es negociable) cuando es núcleo del grupo (típicamente como Atributo), en el modo visual la estabilidad se construye por la recurrencia de aparición de un rasgo del personaje a lo largo de la narración con la misma condición. Si el rasgo atributivo está en un segundo plano, como un mero elemento circunstancial, no tiene posibilidades de negociación, es decir, de cambio. Así, para que un rasgo atributivo o identificativo se presente como abierto a refutación o sea modificable, es necesario que previamente adquiriera la función de participante, es decir, que se produzca un ostensible *cambio de condición*, «from being embedded in the circumstantial setting to being a fully fledged participant» (Painter, Martin y Unsworth, 2013:61).

A lo largo de la narración, un rasgo puede adquirir condición simbólica mediante un *proceso de iconización* (Painter, Martin y Unsworth, 2013:58). No obstante, el cambio de condición del rasgo puede ser temporal, como resultado de la propia situación narrativa en ese momento. Un ejemplo de cambio de atributos es la transmutación mágica temporal que le sucede al protagonista en *Prince Cinders* (de 'small, spotty, scruffy and skinny' a 'big and hairy'), en este caso acompañado

también de un cambio de identidad no deseado (de ‘boy’ a ‘monkey’). En suma, en el modo visual los rasgos atributivos e identificativos son negociables (pueden cambiar) cuando el personaje es un participante en el proceso, una figura central en la imagen. Cuando está en segundo plano con la condición de circunstancia, es preciso que haya previamente un *cambio emergente*, de circunstancia a participante¹³ para que el rasgo pueda dejar de permanecer estable y sufrir un cambio.

1.2.2. Representación visual de procesos y participantes

Painter, Martin y Unsworth (2013) reconocen únicamente tres tipos de proceso en la semiosis visual, procesos materiales (transitivos e intransitivos), verbales y mentales (cognitivos y perceptivos), por lo que distinguen tres tipos principales de participantes: Actores, Emisores y Experimentadores. A su vez, para Kress y Van Leeuwen (2006:64-66), los Actores pueden participar en acciones intransitivas, en las que son los únicos participantes (*he fled away*), o en acciones transitivas, en las que ejercen la acción sobre otro participante (*he dropped the ball*), y la figura construida en la imagen presenta una relación entre los participantes que los relaciona mediante vectores. El estereotipo de género masculino se suele asociar con el Actor transaccional, es decir, con un participante del que emana el vector sobre otro participante en la acción, como sucede en la siguiente imagen de *The Sissy Duckling*, en la que el Actor, la figura de donde el vector emana, es el pato *big bully Drake Duckling*:

13 Véase el repertorio completo de opciones disponibles en Painter, Martin y Unsworth (2013: 61-66).

Elmer arrived at school the next morning to find big bully Drake Duckling blocking the path.

"No sissies allowed in MY school,"

Drake squawked.

Elmer faced him down, bill to bill.

"You are just angry because I do things differently. But one day I will amaze you all!"

"Who fed you that line?" Drake chuckled.



Figura 1. Séptima ilustración de *The Sissy Duckling* (2002). © Henry Cole.

Por su parte, los procesos verbales se suelen distinguir por la visualización del mensaje verbal, asociada visualmente al Emisor, aunque no siempre es el caso. Painter, Martin y Unsworth (2013) reconocen también dos tipos de proceso mental: los cognitivos, que representan visualmente una burbuja con el contenido del pensamiento, y los perceptivos, en los que se puede trazar un vector desde la mirada del Experimentador hasta el Fenómeno observado, como sucede en el comienzo de *Prince Cinders*, en el que los hermanos de Cinders observan a éste por el rabillo del ojo, como Experimentadores, siendo el propio Cinders el Fenómeno, y creando así un efecto en el que la descripción verbal atributiva ('*was not much of a prince*') parece provenir de ellos, más que de un narrador neutral.

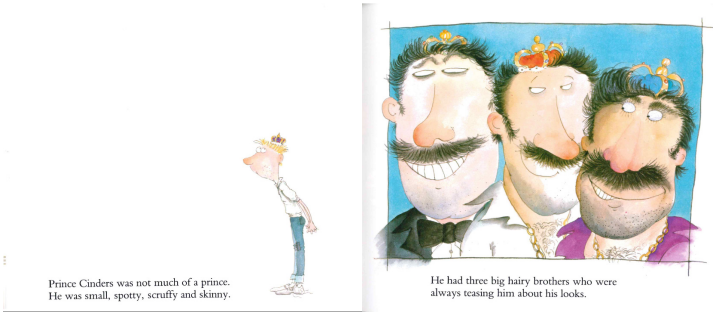


Figura 2. Primera doble página de *Prince Cinders* (1987) © Babette Cole.

2. ANÁLISIS DE LOS RASGOS DE IDENTIDAD DE GÉNERO

El análisis se ha centrado en identificar los recursos léxico-gramaticales y semióticos visuales utilizados para construir los rasgos atributivos e identificativos de Bailey, Nate, Cinders, Elmer y Oliver Button, los protagonistas de los libros álbum titulados, respectivamente, *10,000 Dresses*, *Ballerino Nate*, *Prince Cinders*, *The Sissy Duckling* y *Oliver Button Is a Sissy*. En particular, se ha identificado la información atributiva en los grupos nominales utilizados para referirse a los protagonistas con el fin de identificar información atributiva sobre su identidad, y también los atributos visuales relativos a su identidad incluidos en las imágenes en las que aparecen como participantes representados. Asimismo, se han identificado los procesos en los que el protagonista participa y el tipo de participación que tiene en ellos. Todos estos recursos utilizados en la construcción de la identidad de los protagonistas se han estudiado en relación con su condición de fijos o estables (no modificables), o bien de negociables (susceptibles de cambio), con el fin de establecer qué rasgos de identidad y atribución de los protagonistas se representan en las narraciones de forma

estable y cuáles se modifican a lo largo de la historia. Esto nos permite relacionarlos con el tipo principal de participante que cada protagonista es. El objetivo de este análisis es determinar cómo se han utilizado los rasgos experienciales de representación de la identidad de los protagonistas para lograr la aceptación social en cada una de las narraciones, como contribución específica al significado ideacional global de las historias.

2.1. Rasgos fijos y negociables en la identidad bimodal de los protagonistas

Hay cuatro protagonistas que presentan rasgos fijos (Bailey, Nate, Cinders y Elmer), mientras que el rasgo de identidad del quinto (Oliver Button) se representa como negociable ya desde el título. Los recursos bimodales utilizados en la construcción de estos rasgos son variados, como se puede ver a continuación:

	Rasgo fijo	Realización verbal	Realización visual
Bailey (10,000 Dresses)	<i>deseo de llevar vestidos + identidad femenina</i> Se contrapone a 'you're a boy' (repetido por su familia) Resolución: 'You're the coolest girl I've ever met, Bailey!' (dicho por su amiga Laurel)	forma referencial: she (usado por narrador y por amiga)	Ropa: lleva vestidos en la portada y en su mundo onírico. Finalmente en el mundo real lleva un vestido de espejos, que muestra como es realmente
Nate (Ballerino Nate)	<i>deseo de llegar a ser un bailarín</i> Se contrapone a 'boys don't dance' (repetido por su hermano) Resolución: Nate no es un bailarín todavía, pero lo será	grupo nominal: Ballerino Nate	Participante representado: Actor intransitivo (proceso: <i>bailar</i>) (en la portada, contracubierta y 8 de las 34 imágenes en las que participa)

<p>Cinders <i>(Prince Cinders)</i></p>	<p><i>deseo de ser reconocido como príncipe</i> Se contrapone a <i>'he was not much of a prince'</i> Resolución: <i>'So Prince Cinders married Princess Lovelypenny and lived in luxury, happily ever after'</i></p>	<p>grupo nominal: <i>Prince Cinders</i></p>	<p>Ropa y accesorios: corona (rasgo identificativo: <i>prince</i>) y vaqueros (atributo simbólico fijo de su propia identidad en toda la evolución del personaje: <i>poor</i> → <i>rich</i>)</p>
<p>Elmer <i>(The Sissy Duckling)</i></p>	<p><i>'sissy'</i> como rasgo de independencia y valentía Se contrapone a <i>'they all called him a SISSY! Now I am the laughingstock of the whole flock'</i> (dicho a gritos por su padre) Resolución: <i>'If Elmer is a sissy, then I wish I were a sissy too!'</i> (dicho por su padre)</p>	<p>grupo nominal: <i>sissy duckling</i></p>	<p>Ropa y accesorios: variados pero asociados típicamente con el género femenino (gafas de sol en forma de corazón, mochila rosa con margaritas, gorro de baño con flores, delantales de cocina con volantes, megáfono rosa con la letra 'E' en verde a juego con el borde, y pompones de cheerleader)</p>
	<p>Rasgo no fijo</p>	<p>Realización verbal</p>	<p>Realización visual</p>
<p>Oliver Button <i>(Oliver Button Is a Sissy)</i></p>	<p><i>'sissy'</i> Se contrapone a <i>'boys don't dance'</i> (es motivo de burla entre sus compañeros) Resolución: <i>'Oliver Button is a sissy star'</i> (pintada en el muro de la escuela)</p>	<p>Proceso relacional atributivo: <i>Oliver Button is a sissy</i></p>	<p>Accesorios: zapatos de claqué y <i>canotier</i></p>

Tabla 3. Rasgos atributivos e identificativos fijos y negociables de los protagonistas.

Aunque no hay un patrón único en el tipo de participación de los protagonistas a lo largo de las narraciones, los datos muestran una tendencia a hacerlo como Actores y como Experimentantes, como se puede observar en la Tabla 4. En dicha tendencia, Cinders es el protagonista que más se aleja de este modelo, particularmente en el modo verbal, donde es caracterizado en casi la mitad de los casos como un Portador de Atributos o un Ejemplar con unos Valores determinados y, por consiguiente, se representa como un personaje muy poco activo y alejado del estereotipo tradicional de identidad masculina. Por su parte, tanto Elmer como Oliver Button tienden a ser representados como Actores tanto verbal como visualmente. Es interesante señalar que justamente estos dos protagonistas son los que se asocian con el mismo rasgo (*sissy*) y, aunque el tratamiento de su identidad no se construye de igual modo socialmente, sí coinciden en que son personajes que se caracterizan por su papel activo en las acciones que emprenden y en esto, de los cinco álbumes analizados, son precisamente los protagonistas representados de forma más próxima al estereotipo tradicional de identidad masculina. Por otra parte, Bailey y Nate presentan rasgos comunes, en tanto en cuanto que son representados con una mayor frecuencia como Experimentantes, es decir, la representación de sus rasgos de identidad, en cuanto a su participación en diferentes procesos, gira alrededor de sus deseos, como “*I want to learn ballet*” (*Ballerino Nate*) o “*With all her heart, Bailey loved the dress made of crystals that flashed rainbows in the sun*” (*10,000 Dresses*). No obstante, es relevante para entender de qué modo estos protagonistas son diferentes entre sí el hecho de que en ambos casos existe una falta de simetría entre la representación verbal del personaje y la visual. La diferencia principal entre los dos personajes radica precisamente en que, mientras que Bailey es representado como Actor únicamente en el modo verbal, la construcción de

Nate como Actor se basa principalmente en los recursos visuales utilizados. Por último, y a pesar de que los datos no presentan un patrón homogéneo en este rasgo, se puede observar que son de nuevo Bailey y Nate los protagonistas que tienen una mayor participación verbal en las narraciones como Emisores. Esto se puede relacionar con una necesidad de perseguir la consecución de sus deseos, puesto que en ambos casos se trata de deseos que encuentran el rechazo en el entorno social de estos dos protagonistas hasta prácticamente el final de la narración.

		Actor		Experimentante	Conductante	Emisor	Portador o Ejemplar	Objetivo o equivalente	TOTAL
		transitivo	intransitivo						
<i>10,000 Dresses</i>	verbal	27.78% (15)		29.64% (16)	5.55% (3)	22.22% (12)	14.81% (8)	0% (0)	100% (54)
	visual	0% (0)	0% (0)	94.5% (17)	—	5.5% (1)	—	0% (0)	100% (18)
<i>Ballerino Nate</i>	verbal	10.45% (7)		32.84% (22)	22.39% (15)	26.87% (18)	4.47% (3)	2.98% (2)	100% (67)
	visual	2.95% (1)	35.3% (12)	47.05% (16)	—	14.70% (5)	—	0% (0)	100% (34)
<i>Oliver Button Is a Sissy</i>	verbal	30% (15)		22% (11)	18% (9)	2% (1)	24% (12)	4% (2)	100% (50)
	visual	0	40% (12)	30% (9)	—	6.66% (2)	—	23.34% (7)	100% (30)
<i>Prince Cinders</i>	verbal	23.53% (4)		23.53% (4)	5.88% (1)	5.88% (1)	41.18% (7)	0% (0)	100% (17)
	visual	0% (0)	15.8% (3)	47.36% (9)	—	5.26% (1)	—	31.58% (6)	100% (19)
<i>The Sissy Duckling</i>	verbal	35.16% (32)		17.58% (16)	11% (10)	14.28% (13)	21.98% (20)	0% (0)	100% (91)
	visual	41.6% (10)	12.5% (3)	25% (6)	—	4.2% (1)	—	16.7% (4)	100% (24)

Tabla 4. Los protagonistas como participantes: modo verbal y modo visual.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Como se puede ver en la Tabla 3, el título de la obra es a menudo significativo para establecer los rasgos de identidad del protagonista, como también lo es el modo como empieza la historia, en lo que Painter, Martin y Unsworth (2013) denominan la fase de orientación.

En ocasiones, la identidad del protagonista se construye negativamente como un contraste con el entorno social. Verbalmente el protagonista es identificado mediante uno o varios procesos relacionales que lo distinguen de los demás, como en *Prince Cinders*: “*Prince Cinders was not much of a prince. He was small, spotty, scruffy and skinny. He had three big hairy brothers who were always teasing him about his looks.*” En otros casos la caracterización del protagonista se realiza mediante un proceso mental que lo presenta como un Experimentante diferente a los otros, como sucede en *Oliver Button Is a Sissy*: “*Oliver Button was called a sissy. He didn’t like to do things that boys are supposed to do.*”. Visualmente, en ambos casos el protagonista es presentado asimétricamente en relación con los otros personajes, tanto por tamaño, como por orientación opuesta. No obstante, una orientación similar no conlleva necesariamente que la aceptación social del protagonista se construya de forma similar. Mientras que Cinders finalmente ve reconocido su deseo, a pesar de la opinión negativa de sus hermanos, de ser tratado como un *príncipe* (su rasgo identificativo fijo desde el principio de la historia), Oliver logra que su rasgo identificativo (*sissy*), construido como negociable, cambie a otro rasgo positivo (*star*). Se trata de un cambio no producido en él, sino en su propio entorno social, que es el que cambia de parecer sobre él. Algo similar sucede con Elmer en *The Sissy Duckling*, si bien el mecanismo de aceptación social se construye de forma diferente.

The Sissy Duckling es un buen ejemplo de que un mismo rasgo identificativo puede ser construido tanto de forma positiva como negativa. A diferencia de la historia de Oliver Button, Elmer es un protagonista cuya identidad (*sissy*) es presentada en la historia de forma positiva, esta vez como rasgo fijo. Verbalmente, Elmer es introducido con la misma estrategia que en los casos anteriores, excepto que ahora la asociación del rasgo ‘*sissy*’ se hace con aspectos positivos que presentan a Elmer como un Experimentante feliz: “*Elmer was the happiest duckling in the whole forest. He loved to build things and paint pictures and play make-believe. He also enjoyed helping around the house and was especially fond of decorating cookies. Yes, Elmer was one happy duckling doing all the things he loved to do.*”. Es precisamente el rasgo ‘feliz’, construido como negociable, el que cambia a ‘infeliz’ más tarde, debido a la persecución y al rechazo a los que le somete su entorno social, por ser diferente (“*Unfortunately, there wasn’t a single other little boy duckling who liked to do ANY of the stuff that Elmer did. Not one.*”), y por asignarle el rasgo ‘cobarde’. Elmer es aceptado finalmente cuando este rasgo cambia a ‘valiente’. Esto implica que los atributos asociados con ‘*sissy*’¹⁴ son sustituidos por ‘*brave*’ y ‘*special*’, y de este modo su felicidad es restituida también. De nuevo es el propio entorno social el que cambia, y no el protagonista, que mantiene su identidad estable a lo largo de la historia: “*I want to make a thing perfectly clear: I am the same duck I have always been. I have not changed. I am a BIG SISSY*”

14 Según el *Diccionario Cambridge*, la palabra *sissy* se refiere a rasgos atributivos asociados típicamente con personas de género masculino que son rechazadas por otros miembros del género masculino, bien por mostrar falta de fuerza, o porque les gustan las actividades ‘favoritas del género femenino’, o bien porque muestran falta de valentía: «a boy who other boys dislike and laugh at because they think he is weak or interested in activities girls usually like, or a person who is weak and cowardly (= not brave)».

and PROUD of it!". Y en esto, *The Sissy Duckling* supone un gran avance en la construcción de la aceptación social con respecto de la historia de la cual deriva, *El Patito Feo*, en la que es el protagonista el que se torna en cisne y así logra ser aceptado socialmente.

Al contrario que Cinders y Oliver, Elmer no es presentado mediante contraste con otros miembros de su grupo social, sino que la descripción se centra en sus propias acciones, como un personaje independiente de los demás, y en su perspectiva emocional sobre ellas. Es solo más adelante, cuando interactúa con los otros miembros de su entorno, cuando su identidad se construye como un conflicto. Esta estrategia es similar a la empleada con Bailey en *10,000 Dresses*, si bien Elmer y Bailey son diferentes tipos de participantes. Mientras que Elmer es un participante esencialmente Actor (y transaccional, por añadidura), en la personalidad de Bailey tiene un gran peso su participación como Experimentante, especialmente en relación con sus deseos y anhelos que no alcanza a ver cumplidos hasta el final de la narración. Por su parte, *Ballerino* Nate comparte con la historia de Bailey que el título de la obra en ambos casos muestra el deseo pendiente de ser alcanzado, pues no es hasta el final de la historia cuando ambos están realmente en vías de poder lograrlo.

En las obras analizadas, el rechazo al protagonista se construye experiencialmente en el modo visual de dos formas; bien mediante un proceso mental perceptivo en el que el protagonista participa como Fenómeno, blanco de las miradas acusadoras o enfadadas de otros personajes (es el caso de Oliver Button, Elmer y Cinders), o bien mediante un proceso material transitivo en el que el protagonista participa como Objetivo y no como Meta (como le sucede a Oliver Button cuando sus compañeros le quitan sus zapa-

tos de claqué y se los lanzan unos a otros para no dejarle cogernos, con el objetivo de hacerle sufrir). En otros casos, como le sucede a Nate, el rechazo se construye visualmente mediante proyección (metafunción lógica), pero también puede llegar a no construirse visualmente con recursos del sistema de TRANSITIVIDAD, como sucede con Bailey, historia en la que el peso del rechazo se construye verbalmente. Finalmente, además de los señalados para el modo visual, el rechazo también se puede construir mediante un participante Objetivo en procesos verbales o conductuales (*“Almost everyday the boys teased Oliver Button”*).

A pesar de que el análisis presentado en este trabajo únicamente ha tratado uno de los múltiples aspectos involucrados en la construcción de la atribución y la identidad en personajes que encuentran el rechazo social por razón de su identidad de género alternativa, obras como las analizadas nos muestran de qué manera los recursos experienciales empleados para construir la estigmatización social, tanto verbal como visualmente, pueden ser utilizados asimismo de forma positiva, y cómo incluso los rasgos presentados como fijos son susceptibles de cambiar las connotaciones que llevan asociadas. En estas narraciones, la transformación hacia una aceptación social de la diferencia de identidad de género no es consecuencia de un cambio en los rasgos identificativos de los protagonistas, sino más bien en los valores atributivos que les son asignados por el entorno social en el que viven, ya que son los propios miembros del grupo social los que en general acaban por asumir una perspectiva más flexible sobre el que es diferente. Este es justamente el mayor potencial de este tipo de narraciones para contribuir a una educación en valores de flexibilidad y comprensión de la diversidad, incluyendo la diversidad de identidad de género.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDERSON, D.A. y HAMILTON, M. (2005): «Gender role stereotyping of parents in children's picture books: The invisible father», *Sex Roles*, nº 52(3/4), pp. 145-151.
- CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (2020): *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org>
- CAÑAMARES-TORRIJOS, C. y MOYA-GUIJARRO, A.J. (2019): «Análisis semiótico y multimodal de los escenarios de libros álbumes que retan estereotipos de género», *Ocnos*, nº18(3), pp. 59-70.
- DÍAZ ARMAS, J. (2009): «La imagen en pugna con la palabra», *Saber (e) Educar* nº 13, pp. 43-57.
- GUIJARRO OJEDA, J.R. (2005): «Educar para la otredad: Usos didácticos de la poesía en lengua inglesa», *Lenguaje y Textos*, nº 23, pp. 139-148.
- GOODEN, A.M. y GOODEN, M.A. (2001): «Gender Representation in Notable Children's Picture Books: 1995-1999», *Sex Roles*, nº 45 (1/2), pp. 89-101.
- HOEY, M. (2000): «Persuasive rhetoric in linguistics: A stylistic study of some features of the language of Noam Chomsky», en S. HUNSTON y G. THOMPSON (Eds.), *Evaluation in Text*, Oxford University Press: Oxford, pp. 28-37.
- KRESS, G. y VAN LEEUWEN, T. (2001): *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*, Hodder Education: Londres.
- KRESS, G. y VAN LEEUWEN, T. (2006): *Reading images: The grammar of visual design*, Routledge: Londres y Nueva York. Segunda edición.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*, Edward Arnold: Londres.

- HALLIDAY, M.A.K. (1985). *An introduction to functional grammar*, Edward Arnold: Londres.
- HALLIDAY, M.A.K. (2004). *An introduction to functional grammar*. Tercera edición. Edward Arnold: Londres. Revisado por Christian M. I. M. MATHIESSEN.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, R. (1976): *Cohesion in English*, Longman: Londres y Nueva York.
- HAMILTON, M.C., ANDERSON, D., BROADDUS, M. y YOUNG, K. (2006): «Gender Stereotyping and Under-representation of Female Characters in 200 Popular Children's Picture Books: A Twenty-first Century Update», *Sex Roles*, nº 55, pp. 757-765.
- MARTÍNEZ-LIROLA, M. (2019): «Approaching the construction of multimodal masculinity in a sample of picture books with two-men families», *Asparkía*, nº 34, pp. 87-105.
- MOYA-GUIJARRO, A.J. (2014): *A multimodal analysis of picture books for children: A systemic functional approach*, Equinox: Sheffield.
- MOYA-GUIJARRO, A.J. (2019): «Textual functions of metonymies in Anthony Browne's picture books: A multimodal approach», *Text & Talk*, nº 39(3), pp. 389-413.
- MOYA-GUIJARRO, A.J. (en prensa): The representation of male characters in three challenging picture books. A multimodal Study. Aceptado para su publicación en *Sintagma. Revista de Lingüística*. ISSN 0214-9141.
- OSKAMP, S., KAUFMAN, K. y WOLTERBEEK, L.A. (1996): «Gender role portrayals in preschool picture books», *Journal of Behavior and Personality*, nº 11(5), pp. 27-39.
- PAINTER, C., MARTIN, J., y UNSWORTH, L. (2013): *Reading visual narratives: Image analysis of children's picture books*, Equinox: Londres.

QUIROZ, B.(2016): *Glosario inglés-español de términos sistémico-funcionales*. Actualizado a septiembre de 2016. Material de uso interno. Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

SUNDERLAND, J. (2012): *Language, Gender and Children's Fiction*, Bloomsbury: Londres.

TEXTOS PRIMARIOS

BRADLEY, K.B. y ALLEY, R.W. (2006): *Ballerino Nate*, Penguin Young Readers: Nueva York.

COLE, B. (1987): *Prince Cinders*, Collins Picture Lions: Londres.

DEPAOLA, T. (1979): *Oliver Button Is a Sissy*, Houghton Mifflin Harcourt: Boston y Nueva York.

EWERT, M. y RAY, R. (2008): *10,000 Dresses*, Seven Stories Press: Nueva York.

FIERSTEIN, H. y COLE, H. (2002): *The Sissy Duckling*, Simon and Schuster: Nueva York.

